

文学巨匠 **奥·凡·德·林登** 一生带在身边的童话小说

对于最透彻的智慧而言，最简单的最单纯的往往是最深刻的，
因为大人们自认为聪明的那种人世间的花样，在一个更广阔更久远的尺度上看
过来，实际上毫无意义。对于智者来说，所有的人都是孩子。

LITTLE JOHN

小约翰

影响人的一生，使灵魂触动的童话

A fairy tale that influences your life and touches your soul



*A fairy tale that influences your
life and touches your soul*

该书已翻译成**40**多种文字
在世界**100**多个国家
广为流传

(荷兰) 望·霍覃/著
鲁迅 许寿裳/译

华文出版社

图书在版编目(CIP)数据

小约翰 / (荷) 望·霭覃著; 鲁迅、许寿裳译. ——北京: 华文出版社, 2004. 9

ISBN 7-5075-1681-4

I. 小... II. ①望... ②鲁... III. 童话 - 荷兰 - 现代 IV. 563. 88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 036482 号

华文出版社出版

(邮编 100800 北京西城区府右街 135 号)

网址: <http://www.hwcbs.com.cn>

网络实名名称: 华文出版社

电子信箱: hwcbs@263.net

电话: (010) 83086663 (010) 66035914

新华书店经销

印刷: 北京朝阳印刷厂有限责任公司

850×1168 毫米 1/32 开本 6. 625 印张 112 千字

2004 年 9 月第 1 版

印数: 0001-5000 册

书号: ISBN 7-5075-1681-4/I·414

定价: 18. 80 元

序言：一个孤独的思想者的童话

朱红

1857年，荷兰作家望·靄覃（1860-1932）发表了一部童话小说。大约20年后，1906年，在日本留学的鲁迅在一本德文杂志上读到了这部童话的第五章，便对这部童话产生了浓厚的兴趣。他通过书店订购了这部书的德文本，一生都把它带在身边。1926年7月，鲁迅和友人许寿裳合作，将这部心仪已久的童话译成中文。这部童话就是《小约翰》。

鲁迅译的这部童话，1928年1月由未名社出版。到1959年，在大陆及香港共再版过七次。较年长的人们，曾对它留下深刻印象。

作为一部童话，《小约翰》似乎过于沉重了。如果不是这种沉重，大概就不会引起一生呐喊的鲁迅先生的兴趣了。圣经说，在天国里小孩子是大的。因为对于最透彻的智慧而言，最简单的最单纯的往往是最深刻的，因为大人们自认为聪明的那种人世间的花样，在一个更

广阔更久远的尺度上看过来,显得那么幼稚可笑。对于上帝来说,所有的人都是孩子。

《小约翰》描写一个经常做梦的孩子,不断寻找着爱,并在这种寻找中不断得着又失去,失去又得着的过程。他在梦中与花的精灵为伴、与森林中的各种生灵作各种各样的交谈。这些奇异的对象之间的谈话,涉及广阔的知识,在简白中有着无边无际的丰富,在纯美中饱含着生命的沉重与悲凉。

《小约翰》通过众多的童话形象,如花精旋儿、学问精灵穿凿先生、小鬼头将知、小狗普列斯多、数码博士、死神等等,表现了人与自然的深刻对立和由此产生的危机感与悲剧情绪。小说通过孩童纯净的眼睛来直视、透视充满人与其他生灵对立的森林、大而黑暗的城市、使生命恐惧又无法躲避的死,表现了深刻的思想过程。这部文字华美、形象鲜活的童话,其背后的内容是一个孤独的思想者的林中独白。

《小约翰》对鲁迅的思想和创作有着重要的影响。1926年前后,鲁迅似乎暂时地放下了手中的投枪,一改犀利文风。他时常回到儿时的家园,去寻找百草园中的鬼怪、无常、美女蛇、蟋蟀、野花等等。这些文字,后来都收入到《朝花夕拾》中。可以说,《朝花夕拾》一书,就是鲁迅受《小约翰》的启发而催生的。

与鲁迅合作翻译这部童话的许寿裳，字宗颐，河北高阳人，曾留学德国。1926 年的夏日，鲁迅和许寿裳每天下午都来到北京的中央公园，在红墙下的一间小屋里泡上一壶茶，开始他们的翻译工作。鲁迅后来回忆说，“译得头昏眼花时，便看着小窗外的日光和绿荫，心绪渐静，慢慢地听到高树上的蝉鸣，这样地约有一个月。”这也许是鲁迅一生中难得的轻松时光吧。

这部童话是在 20 世纪 20 年代翻译的，当时的白话文刚刚开始普及。《小约翰》今天来读，基本没有生涩之感。由此可见两位译者当时的努力。让我们替现在的孩子和大人们感谢鲁迅和许寿裳，这两位著名的学者、翻译家。（附注：本书依据 1957 年版本，文字依鲁迅原译，未做改动。）



目 录

第 1 章 大花园里的老房子 /1

约翰和他的父亲、小狗普烈斯多、小猫西蒙以及鸡鸭鸟儿小虫等等一起住在一个有房子的大花园里。



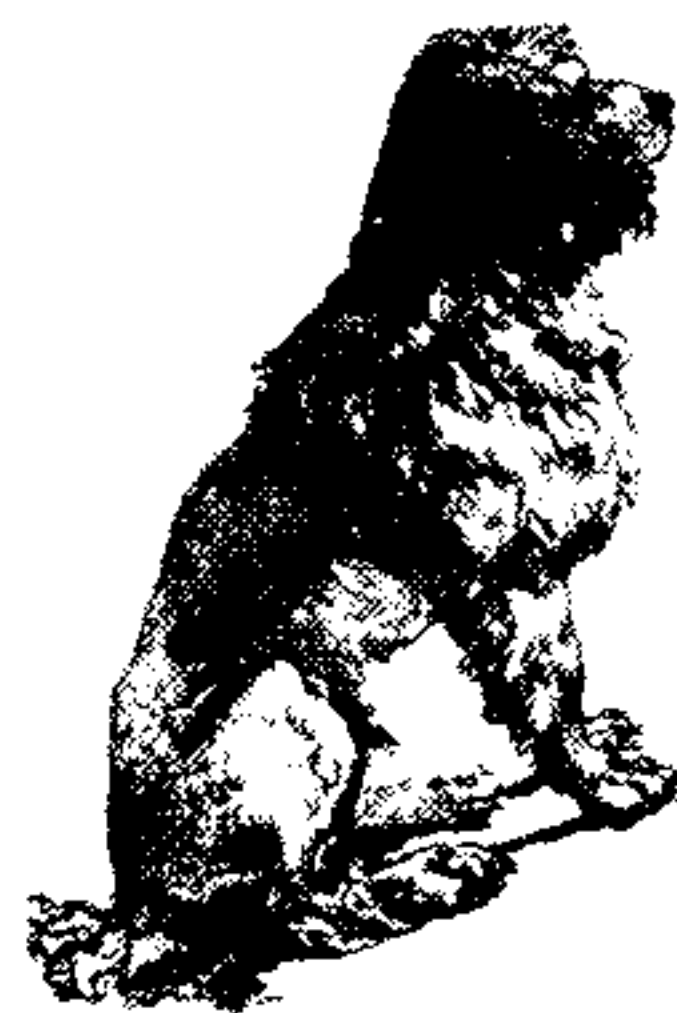
第 2 章 林间的池塘和花精旋儿 /9

旋儿是一只花精。她有漆黑的眼睛，娇小的身材，穿着浅蓝色的衣裙。



第 3 章 小狗普烈斯多和各种林间生灵 /31

约翰和旋儿一起在林间游荡。林间有许多生灵，如鼠兔蛤蟆甲虫蝙蝠等等。



第4章 约翰和旋儿 随鸽子一起飞 /45

约翰和旋儿一起去森林里飞。关于鸽子、飞蝇和蚂蚁的大战。



第5章 小鬼头将 知 /65

小鬼头是森林里的思想家，它的身上有小灯，可以去森林里看书。



第6章 失去旋儿 /77

再好的朋友老是在一起也会厌倦。约翰失去了旋儿。



第7章 园丁和他的 妻子以及花与植物 /85

约翰回到了人类。小鬼头将知告诉他有一本神奇的书。



第 8 章 林中女孩荣儿 /93

荣儿是一个声音像旋儿的女孩儿，
她有一只神秘的小鸟儿。



第 9 章 黑衣男人和穿凿先生 /109

从此以后，小约翰就悲哀了。荣儿离去了，旋儿和妖王的金钥匙也没有了。



第 10 章 死先生和数码博士 /127

死先生就是永在。数码博士是一个伟大而又可怕的大怪物。



第 11 章 大怪物般的城市和蚯蚓的工作 /141

这是一次恐怖的旅行，最可怕的是它的真实。



第 12 章 可怕的梦： 罪恶与虚空 /161

约翰怎么也不明白人为什么要远离自然和天性。他梦想回到森林。



第 13 章 回到森 林 /173

穿凿先生和号码博士带约翰回到森林。死先生带走了约翰的父亲。

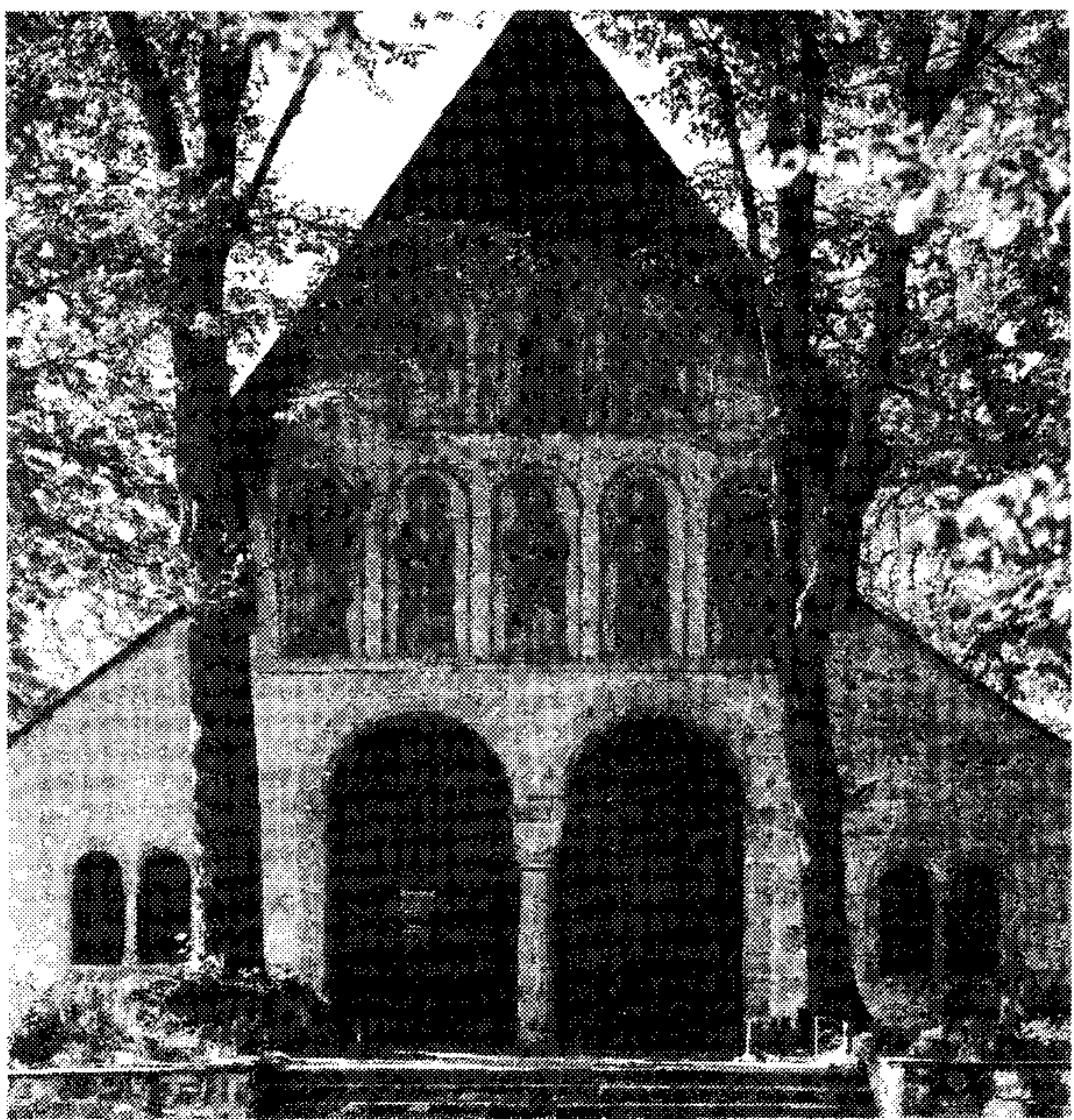


第 14 章 太阳的孩 子 /193

约翰看见了走向太阳的旋儿。他又走回了大而黑暗的城市。

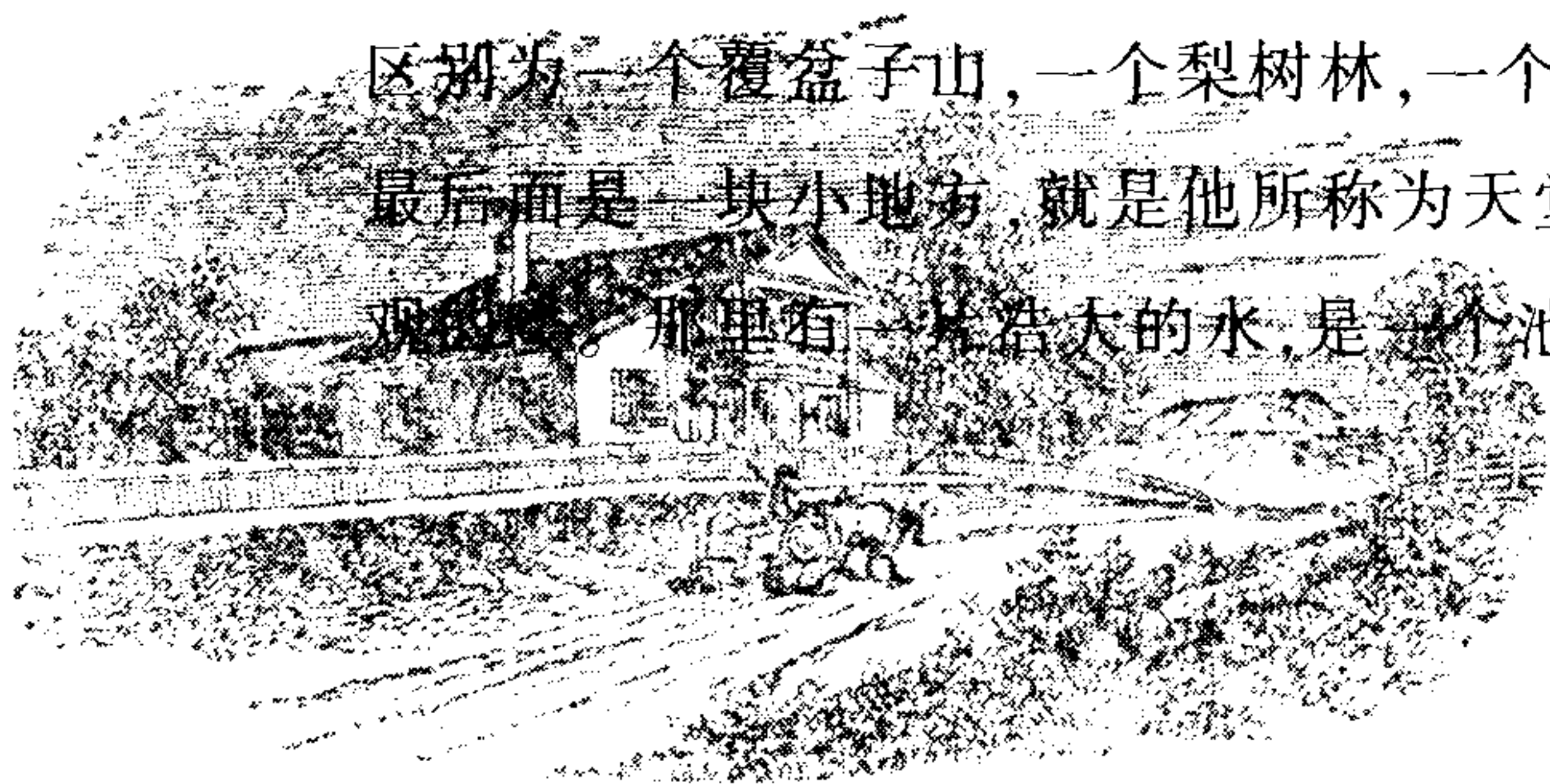


第 1 章 大花园里的老房子



我要对你们讲一讲小约翰。我的故事,那韵调好像一篇童话,然而一切全是曾经实现的。假使你们不再相信了,你们就无须看下去,因为我并非为你们而作。倘或你们遇见小约翰了,你们对他也不可提起那件事,因为这使他痛苦,而且我便要后悔,向你们讲说这一切了。

约翰住在有大花园的一所老房子里。那里面是很不容易明白的,因为那房子里是许多黑暗的路,扶梯,小屋子,还有一个很大的仓库,花园里又到处是保护墙和温室。这在约翰就是全世界,够作长远的散步。凡他所发现的,他就给与一个名字。为了房间,他所发明的名字是出于动物界的:毛虫库,因为他在那里养过虫;鸡小房,因为他在那里寻着过一只母鸡。但这母鸡却并非自己跑去的,倒是约翰的母亲关在那里使它孵卵的。为了园,他从植物界里选出名字来,特别着重的,是于他紧要的出产。他就区别为一个覆盆子山,一个梨树林,一个地莓谷。花园的最后面是一块小地方,就是他所称为天堂的,那自然是美观的。那里有一片浩大的水,是一个池,其中浮生着白





色的睡莲，芦苇和风也常在那里絮语。那一边站着几个沙冈。这天堂原是一块小草地，在岸的这一边，由丛莽环绕，野草茂盛地生在那中间。约翰在那里，常常躺在高大的草中，从波动的芦苇叶间，向着水那边的冈上眺望。炎热的夏天的晚上，他是总在那里的，并且凝视许多时光，自己并不觉得厌倦。他想着又静又清的水的深处，在那奇特的

夕照中的水草之间,有多么太平,他于是又想着远的,浮在冈上的,光怪陆离地着了色的云彩,——那后面是怎样的呢,那地方是否好看的呢,怎能够飞到那里去?太阳一落,这些云彩就堆积到这么高,至于象一所洞府的进口,在洞府的深处还照出一种淡红的光来。这正是约翰所期望的。“我能够飞到那里去么?”他想。“那后面是怎样的呢?我将来真能够到那里去么?”

他虽然时常这样地想往,但这洞府总是散作浓浓淡淡的小云片,他到底也没有能够靠近它一点。于是池边就寒冷起来,潮湿起来了,他又得去访问老屋子里的他的昏暗的小屋子。

他在那里住得并不十分寂寞。他有一个父亲,好好地抚养他的;一只狗,名叫普烈斯多,一只猫,叫西蒙。他自然最爱他的父亲,然而普烈斯多和西蒙在他的估量上却并不这么很低下,象在成人的那样。他还相信普烈斯多比他的父亲更有很多的秘密。对于西蒙,他是怀着极深的敬畏的。但这也不足为奇!西蒙是一只大的猫,有着光亮乌黑的皮毛,还有粗尾巴。人们可以看出,它颇自负于自己的伟大和聪明。在它的景况中,它总能保持它的成算和尊严,即使它自己屈尊,和一个打滚的木塞子游嬉,或者在树后面吞下一个遗弃的沙丁鱼头去。当普烈斯多不驯良胡闹的时候,它使用碧绿的眼睛轻蔑地嗔视它,并且想:



哈哈。这呆畜生此外不再懂得什么了。

约翰对它怀着敬畏的事,你们现在懂得了吗?和这小小的棕色的普烈斯多,他却交际得极其情投意合。它并非美丽或高贵的,然而是一只出格的诚恳而明白的动物。人总不能使它和约翰离开两步,而且它对于它主人的讲话是耐心地倾听的。我很难告诉你们,约翰怎样地挚爱这普烈斯多。但在他的心里,却还剩着许多空间,为别的事物。他的带着小玻璃窗的昏暗的小房间,在那里也占着一个重要的位置。你们觉得奇怪罢?他爱那地毯,那带着大的花纹的,在那里面他认得脸面,还有它的形式,他也察看过许多回。那是在他生了病,或者早晨醒了躺在床上的时候。——他爱那惟一的挂在那里的小画,上面是做出不动的游人,在尤其不动的园中散步,顺着平滑的池边,那里面喷出齐天的喷泉,还有媚人的天鹅正在游泳。然而他最爱的是时钟。他总以极大的谨慎去打开它;倘若它敲起来了,就看它,以为这算是隆重的责任。但这自然只限于约翰还未睡去的时候。假使这钟因为他的疏忽而停住了,约翰就觉得很抱歉,他于是千百次地请它宽容。你们大概是要笑的,倘你们听到了他和他的钟或他的房间在谈话。然而留心罢,你们和你们自己怎样地时常谈话啊。这在你们全不以为可笑。此外约翰还相信,他的对手是完全懂得的,而且并不要求回答。虽然如此,他暗地里也还偶尔等

候着钟或地毯的回音。

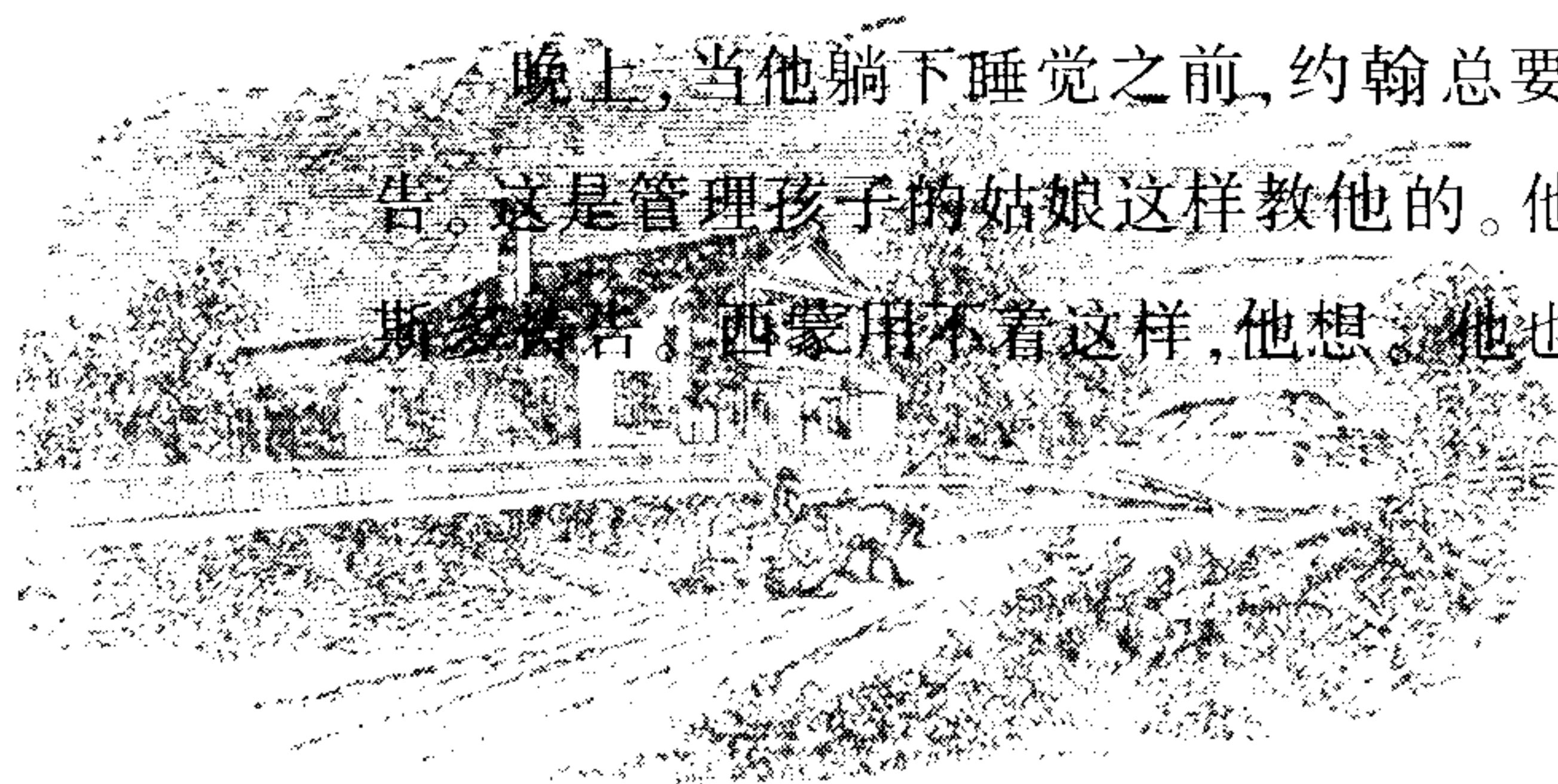
约翰在学校里虽然还有伙伴,但这却并非朋友。在校内他和他们玩耍和合伙,在外面还结成强盗团(注:rauberbande,一种游戏的名目),——然而只有单和普烈斯多在一起,他才觉得实在的舒服。于是他不愿意孩子们走近,自己觉得完全的自在和平安。

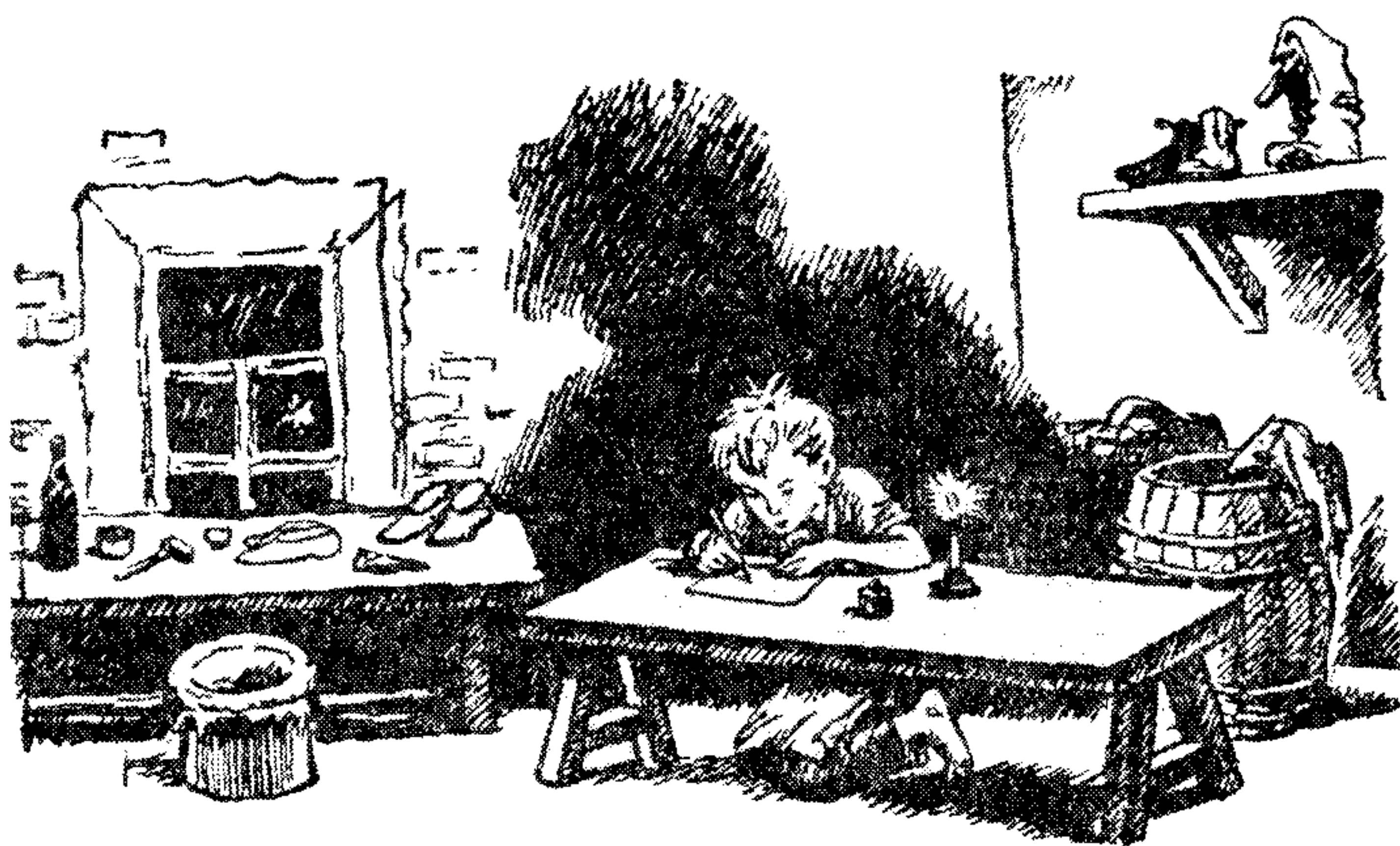
他的父亲是一个智慧的、恳切的人,时常带着约翰到远处旅游,经过树林和山冈。他们不多交谈,约翰跟在他的父亲的十步之后,遇见花朵,他便问安,并且友爱地用了小手,抚摩那永远不移的老树那粗糙的皮质。于是这好意的巨物们便在瑟瑟作响中向他表示它们的感谢。

在途中,父亲时常在沙土上写字母,一个又一个,约翰就拼出它们所造成的字来,——父亲也时常站定,并且教给约翰一个植物或动物的名字。

约翰也时常发问,因为他看见和听到许多谜。呆问题是常有的:他问何以世界是这样,象现在似的,何以动物和植物都得死,还有奇迹是否也能出现。然而约翰的父亲是智慧的人,他并不都说出他所知道的一切。这于约翰是好的。

晚上,当他躺下睡觉之前,约翰总要说一篇长长的祷告。这是管理孩子的姑娘这样教他的。他为他父亲和普烈斯多祷告。西蒙用不着这样,他想。他也为他自己祷告得





很长。临末,几乎永怀那个希望,将来总会有奇迹出现的。他说过“亚门”之后,便满怀期望地在半暗的屋子中环视:到那在轻微的黄昏里,比平时显得更其奇特的地毯上的花纹,到门的把手,到时钟,从那里是很可以出现奇迹的。但那钟总是这么嘀嗒嘀嗒地走,把手是不动的;天全暗了,约翰也酣睡了,没有奇迹的出现。然而总有一次得出现的,这他知道。

第 2 章 林间的池塘和花精旋儿

